

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Филологический факультет

Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

Утверждено

Согласовано

на заседании кафедры  
протокол № 11 от 16 июня 2020  
Зав. Кафедрой А.Р. Мухтаруллина

Председатель УМК  
филологического  
факультета

Григорьева Т.В.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина Научное редактирование и перевод  
Вариативная часть

Направление подготовки (специальность)  
45.04.01 – Филология

Направленность (профиль) подготовки  
Английская филология в свете сравнительно-сопоставительных  
исследований  
Квалификация  
магистр

Разработчик (составитель)

/ Ичкинеева Д.А..

к.филол.н., доцент, доцент



(подпись, Фамилия И.О.)

Для приема: 2020

Уфа 2020

Составители: к.ф.н., доц. Ичкинеева Д.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов протокол от «16» июня 2020 г. № 11.

Заведующий кафедрой



/ Мухтаруллина А.Р.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	10
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	17
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	20
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	20
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	22

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО  
ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ  
РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
<b>Знания</b>	<u>Знать</u> основные приёмы абстрактного мышления, анализа, синтеза при решении научных задач	ОК-1 -способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу	
	<u>Знать</u> основные способы устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	<b>ОПК-1</b> готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
	<u>Знать</u> правила самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>ПК- 1-</b> владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	
	<u>Знать</u> основные методы и приёмы анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	<b>ПК-2</b> - владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	
	<u>Знать</u> основные правила подготовки и редактирования научных публикаций	<b>ПК-3-</b> владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций	

	<u>Знать</u> правила участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	<b>ПК-4-</b> владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	
	<u>Знать</u> правила рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	<b>ПК-7-</b> рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	
<b>Умения</b>	Уметь применять абстрактное мышление, анализ, синтез к решению научных задач	<b>ОК-1</b> -способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу	
	<u>Уметь</u> осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	<b>ОПК-1</b> готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
	<u>Уметь</u> проводить самостоятельные научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>ПК- 1-</b> владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	
	<u>Уметь</u> проводить квалифицированный анализ, оценку, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности	<b>ПК-2</b> - владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	

	<p><u>Уметь</u> готовить и редактировать научные публикации</p> <p>планировать и осуществлять публичные выступления</p>	<p><b>ПК-3-</b> владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций</p>	
	<p><u>Уметь</u> участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования</p>	<p><b>ПК-4-</b> владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования</p>	
	<p><u>Уметь</u> рецензировать и проводить экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)</p>	<p><b>ПК-7-</b> рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)</p>	
<b>Владения (навыки / опыт деятельности)</b>	<p><u>Владеть</u> навыками абстрактного мышления, анализа, синтеза</p>	<p><b>ОК-1</b> -способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу</p>	
	<p><u>Владеть</u> навыками устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p><b>ОПК-1</b> готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p>	
	<p><u>Владеть</u> навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p><b>ПК- 1-</b> владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	
	<p><u>Владеть</u> навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования,</p>	<p><b>ПК-2</b> - владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования,</p>	

	оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	
	<u>Владеть</u> навыками подготовки и редактирования научных публикаций	<b>ПК-3-</b> владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций	
	<u>Владеть</u> навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	<b>ПК-4-</b> владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	
	<u>Владеть</u> навыками рецензирования и проведения экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	<b>ПК-7-</b> рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	

## 2.Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «*Научное редактирование и перевод*» относится к *вариативной части*. Дисциплина изучается на 2 курсе, на 3 сессии.

Дисциплина «Научное редактирование и перевод » ставит своей целью ознакомить магистрантов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе научных и технических текстов, а также ознакомить аспирантов с базовыми понятиями литературного редактирования с последующим формированием комплекса первоначальных навыков и умений редактирования переводного текста. Задачи дисциплины: ознакомить студентов с разновидностями научно-технического жанра и научить их видеть специфику их языкового выражения, представить способы перевода терминов в научном тексте, рассмотреть принципы научно-технического редактирования, выработать первичные навыки перевода специальных текстов.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующей дисциплины: Б1.В.ОД.8 Теория текста /дискурса ; Б1.В.07 Технология письменного перевода

## 3.Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине.

Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

##### Зачет

**ОК-1** - способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	(«Не зачтено»)
Первый этап (уровень)	Знания	Знает основные приёмы абстрактного мышления, анализа, синтеза при решении научных задач	Не знает основные приёмы абстрактного мышления, анализа, синтеза при решении научных задач
Второй этап (уровень)	Умения	Умеет применять абстрактное мышление, анализ, синтез к решению научных задач	Не умеет применять абстрактное мышление, анализ, синтез к решению научных задач
Третий этап (уровень)	Владения навыками	Владеет навыками абстрактного мышления, анализа, синтеза	Не владеет навыками абстрактного мышления, анализа, синтеза

**ОПК-1** - готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения  (показатели достижения заданного уровня освоения компетенци)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	(«Не зачтено»)
Первый этап (уровень)	Знания	<u>Знает</u> основные способы устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Не знает основные способы устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
Второй этап (уровень)	Умения	<u>Умеет</u> осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Не умеет осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
Третий этап (уровень)	Владения навыками	<u>Владеет</u> навыками осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Не владеет навыками осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

**ПК- 1-** владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и

литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения  (показатели достижения заданного уровня освоения компетенци)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	(«Не зачтено»)
Первый этап (уровень)	Знания	<u>Знает</u> правила самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Не знает правила самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
Второй этап (уровень)	Умения	<u>Умеет</u> применять правила самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Не умеет правила самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

Третий этап (уровень)	Владения навыками	<u>Владеет</u> навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Не владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
-----------------------	-------------------	--	--

**ПК-2** - владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	(«Не зачтено»)
Первый этап (уровень)	Знания	<u>Знает</u> основные методы и приёмы анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Не знает основные методы и приёмы анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
Второй этап (уровень)	Умения	Умеет проводить квалифицированный анализ, оценку, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности	Не умеет проводить квалифицированный анализ, оценку, реферирование, оформление и

			продвижение результатов собственной научной деятельности
Третий этап (уровень)	Владения навыками	<u>Владеет</u> навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Не владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

### ПК 3- владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	(«Не зачтено»)
Первый этап (уровень)	Знания	<u>Знает</u> основные правила подготовки и редактирования научных публикаций	Не знает основные правила подготовки и редактирования научных публикаций
Второй этап (уровень)	Умения	<u>Умеет</u> готовить и редактировать научные публикации планировать и осуществлять публичные выступления	Не умеет готовить и редактировать научные публикации планировать и осуществлять публичные выступления
Третий этап (уровень)	Владения навыками	<u>Владеет</u> навыками подготовки и редактирования научных публикаций	Не владеет навыками подготовки и

			редактирования научных публикаций
--	--	--	-----------------------------------

**ПК 4-** владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения  (показатели достижения заданного уровня освоения компетенци)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	(«Не зачтено»)
Первый этап (уровень)	Знания	<u>Знает</u> правила участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Не знает правила участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
Второй этап (уровень)	Умения	<u>Умеет</u> участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Не умеет участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
Третий этап (уровень)	Владения навыками	<u>Владеет</u> навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Не владеет навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования

**ПК 7-** рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)

Этап (уровень) освоения	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	(«Не зачтено»)

компетенци и	(показатели достижения заданного уровня освоения компетенци)		
Первый этап (уровень)	Знания	<u>Знает</u> правила рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Не знает правила рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
Второй этап (уровень)	Умения	<u>Умеет</u> рецензировать и проводить экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Не умеет рецензировать и проводить экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
Третий этап (уровень)	Владения навыками	<u>Владеет</u> навыками рецензирования и проведения экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Не владеет навыками рецензирования и проведения экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
----------------	---------------------	-------------	--------------------

1 этап Знания	<u>Знать</u> основные приёмы абстрактного мышления, анализа, синтеза при решении научных задач	<b>ОК-1</b> -способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу	Практическое задание
	<u>Знать</u> основные способы устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	<b>ОПК-1</b> - готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Устный опрос
	<u>Знать</u> правила самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>ПК- 1-</b> владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Устный опрос
	<u>Знать</u> основные методы и приёмы анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	<b>ПК-2</b> - владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Практическое задание

	<u>Знать</u> основные правила подготовки и редактирования научных публикаций	<b>ПК-3-</b> владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций	Практическое задание
	<u>Знать</u> правила участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	<b>ПК-4-</b> владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Устный опрос
	<u>Знать</u> правила рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	<b>ПК-7-</b> рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Практическое задание
2 этап Умения	Уметь применять абстрактное мышление, анализ, синтез к решению научных задач	<b>ОК-1</b> -способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу	Устный опрос
	<u>Уметь</u> осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	<b>ОПК-1</b> - готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Практическое задание
	<u>Уметь</u> проводить самостоятельные научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в	<b>ПК- 1-</b> владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей	Практическое задание

	сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	
	<u>Уметь</u> проводить квалифицированный анализ, оценку, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности	<b>ПК-2</b> - владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Практическое задание
	<u>Уметь</u> готовить и редактировать научные публикации, планировать и осуществлять публичные выступления	<b>ПК-3</b> - владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций	Устный опрос
	<u>Уметь</u> участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	<b>ПК-4</b> - владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Устный опрос
	<u>Уметь</u> рецензировать и проводить экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	<b>ПК-7</b> - рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Практическое задание

<b>3 этап</b>  <b>Владения</b> <b>навыкам</b> <b>и</b>	<u>Владеть</u> навыками абстрактного мышления, анализа, синтеза	<b>ОК-1</b> -способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу	Устный опрос
	<u>Владеть</u> навыками устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	<b>ОПК-1</b> готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Практическое задание
	<u>Владеть</u> навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>ПК- 1-</b> владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Практическое задание
	<u>Владеть</u> навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	<b>ПК-2</b> - владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Практическое задание

	<u>Владеть</u> навыками подготовки и редактирования научных публикаций	<b>ПК-3-</b> владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций	Устный опрос
	<u>Владеть</u> навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	<b>ПК-4-</b> владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Устный опрос
	<u>Владеть</u> навыками рецензирования и проведения экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	<b>ПК-7-</b> рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Практическое задание

### Структура зачета

Зачет выставляется по принципу «*зачтено*», «*не зачтено*».

### Критерии оценивания зачета

**Зачет** проставляется магистранту если он:

- 1) ответил на вопросы устного группового опроса и получил оценку «удовлетворительно» и выше за каждый заданный вопрос;
- 2) выполнил практическое задание и получил оценку «удовлетворительно» и выше за каждое практическое задание;

### Задания для устного группового опроса

#### Описание задания для устного группового опроса

Магистрантам предлагается ответить на вопросы по пройденной теории. На подготовку ответа дается от 5 до 10 мин. При выполнении данного задания у магистрантов формируется **умение** находить нужную информацию в источнике и формулировать грамотно устный ответ. Магистрант учится **владеть** стратегией поиска информации, ее усвоения и изложения в устной форме.

### Критерии оценивания

**Оценка отлично** выставляется магистранту, если магистрант полный развернутый ответ на поставленный вопрос, смог привести примеры.

**Оценка хорошо** выставляется магистранту, если он дал не полный ответ на поставленный вопрос, но показал, что разбирается в данном вопросе, может привести примеры.

**Оценка удовлетворительно** выставляется магистранту, если в ответе на поставленный вопрос допущены ошибки и нестыковки, владеет материалом частично, не может привести примеры. Демонстрирует трудности в изложении материала

**Оценка неудовлетворительно** выставляется магистранту, если магистрант не знает ответа на поставленный вопрос, не владеет материалом.

### Типовые вопросы для устного группового опроса:

1. Требования, предъявляемые к переводу и переводчику научной и технической литературы
2. Особенности лексического строя научно-технической литературы
3. Термин как ключевой элемент научнотехнического текста
4. «Ложные друзья» переводчика в научнотехнических текстах
5. Перевод неличных форм глагола и конструкций с ними
6. Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской
7. Редактирование переводов текстов различных по способу изложения
8. Информационная культура научнотехнического переводчика

### Практическое задание

#### Описание практического задания

Магистрантам предлагается выполнить практическое задание по применению навыков перевода и редактирования. На выполнение заданий отводится 30 мин. Данное задание формирует у магистрантов **умение** проведения предпереводческого анализа текста и использования переводческих преобразований. Магистрант овладевает **навыками** работы над научно-техническим текстом и методами редактирования переведённого текста.

### Критерии оценки

«**Отлично**» выставляется магистранту, если он без ошибок выполнил все 3 упражнения.

«**Хорошо**» магистранту, если при выполнении практического задания были допущены некоторые ошибки или неправильно выполнено 1.

«**Удовлетворительно**» выставляется магистранту, если при выполнении практического задания допускает значительные ошибки или неправильно выполняет два задания.

«**Неудовлетворительно**» выставляется магистранту, если при выполнении задания магистрант неправильно выполняет все упражнения

### Пример практического задания

**Задание:** Проведите предпереводческий анализ текста. Выполните перевод, прокомментируйте переводческие преобразования.

Conditioning and hydrothermal treatment of compound feed Efficiency of animal breeding

depends on genetics, management and nutrition. The main factor in nutrition is feed quality. Feed quality means hygienic, nutritional and physical quality and is influenced importantly by conditioning and / or hydrothermal treatment of the feed. The main parameters influencing the feed treatment are moisture, temperature, retention time, mechanical energy input and addition of additives like enzymes or catalysts. The characteristics of the following conditioners are shown: dosing and mixing; continuous mixer; short time conditioner; long time conditioner; hydrothermal pressure conditioner. The process parameters and the application of these conditioners are explained. Depending on the purpose, either treatment of complete compound feed mixtures or single components like full fat soya, rape seed, cotton seed and depending on the required final result, a combination of various conditioners might be necessary. In traditional pelleting conditioning is influencing the pellet quality only by 20%, whereas more sophisticated conditioning influences the pellet and feed quality up to 50%, which gives: more flexibility in feed formulation; more flexibility in process parameters; higher feed quality; better nutritional results.

2) Внимательно проанализируйте переводы. Выявите все нормативно-стилевые и нормативно-эстетические ошибки приведенных отрывков. Внесите необходимые исправления.

Оригинал	Перевод
In setting cost against benefit, again according to the standard view, the crucial factors are openness to trade and freedom of movement of factors of production.	При определении соотношения преимуществ и недостатков в свете традиционных взглядов на проблему ключевыми аспектами являются открытость торговли и свобода передвижения факторов производства.

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник / И.А. Быкова. М.: Российский университет дружбы народов, 2013. 144 с. ISBN 978-5-209- 05420-7; То же [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226460>
2. Перевод: стилистические аспекты / сост. О.В. Степанова ; ред. О.Г. Сидорова. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429> (дата обращения: 28.02.2021). – ISBN 978-5-7996-0680-0. – Текст : электронный

#### Дополнительная литература:

1. Слепович, В.С. Курс перевода (английский - русский язык)=Translation Course (English - Russian) : учебник / В.С. Слепович. – 10-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 318 с. – Режим доступа: по подписке. –
2. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>
3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие : [16+] / Л.Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения: 28.02.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный.

## 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы ([www.libfl.ru](http://www.libfl.ru))
2. Всероссийская виртуальная библиотека ([www.portalus.ru](http://www.portalus.ru))
3. ЭБС «Университетская библиотека он-лайн» (<http://biblioclub.ru/>)
4. Российская риторическая ассоциация исследователей, преподавателей и учителей риторики [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.rhetor.ru>
5. Российское образование – федеральный портал [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.edu.ru>

**6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

<p>1.</p>	<p>Лингвистическая экспертиза текстов</p>	<p><b>1.учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория № 407 (помещение, ул. Карла Маркса, д.3, корп.4).</p> <p><b>2. учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> аудитория № 406 (помещение, ул. Карла Маркса, д.3, корп.4), аудитория № 319 (помещение, ул. Карла Маркса, д.3, корп.4).</p> <p><b>3.учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория № 419 Лаборатория ИТ (помещение, ул. Карла Маркса, д.3, корп.4).</p> <p><b>4.помещения для самостоятельной работы:</b> читальный зал № 5 (помещение, ул. Карла Маркса, д.3, корп.4)</p> <p><b>5. помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования:</b></p>	<p><b>Аудитория № 319</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi Electric ex320 UIEW 330U, экран настенный.</p> <p><b>Аудитория № 406</b> Учебная мебель, доска</p> <p><b>Аудитория № 407</b> Учебная мебель, доска</p> <p><b>Аудитория № 419</b> <b>Лаборатория ИТ</b> Учебная мебель, шкафы, моноблоки Lenovo Think Centre All-in-One 2048MB 320GB, инв. номер 410134000000704-410134000000718 (15 штук).</p> <p><b>Аудитория № 305</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, технические средства обучения, в том числе мультимедиа: - проектор переносной BenQ MP777, инв. номер – 000002101047687 (1 штука) - экран для проектора переносной; - ноутбук Lenovo G570, инв. номер – 410134000000166-410134000000167 (2 штуки)</p> <p align="center"><b>Читальный зал №5</b></p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. OLP NL Academic Edition. Лицензия бессрочная. Договор № 104 от 17.06.2013 г.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. OLP NL Academic Edition. Лицензия бессрочная. Договор № 114 от 12.11.2014 г.</p>
-----------	---	--	--	--

		аудитория № 305 (помещение, ул. Карла Маркса, д.3, корп.4),	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, принтер KyoceraM130 – 1 шт., сканер EpsonV33 – 1 шт., моноблок Compaq Intel Atom, 20.0”, 2 GB, МоноблокIRu 502, 21.5”, Intel Pentium, 4 GB, огнетушитель – 1 шт., подставка автосенсорная на сканер – 1 шт.	
--	--	---	---	--

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплины художественный перевод на 2 курс (3 сессия)

заочная форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	4
практических/ семинарских	14
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету	50
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма контроля - зачет

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	<b>Тема 1.</b> Теоретические основы научно-технического перевода <b>Тема 2.</b> Лексико-грамматические основы научно- технического перевода	2	3  4		25	Составление конспекта, ответы на вопросы письменно	Устный групповой опрос, практическое задание
2.	<b>Тема 3.</b> Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки <b>Тема 4.</b> Редактирование переводов текстов различных по способу изложения	2	3  4		25	Выполнение заданий, ответы на вопросы письменно	Устный групповой опрос, практическое задание
<b>Всего часов: 72</b>		<b>4</b>	<b>14</b>		<b>50</b>		<b>зачет</b>